

Presencia (y ausencia) de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las Webs para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE)

MAR CRUZ-PIÑOL
Sección de Lengua Española. Facultad de Filología
Universidad de Barcelona
Gran Vía de les Corts Catalanes, 585. 08007 Barcelona (España)
fax 34-(9)3-403.55.96
macruz@ub.edu

Este artículo se publicó inicialmente en la revista *Cultura y educación*, 15(3), Monográfico sobre 'Géneros electrónicos y aprendizaje lingüístico', pp. 311-325, Salamanca, 2003 (ISSN: 1135-6405; Depósito legal: M-14331-1989)

Mar Cruz-Piñol es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona. Desde 1995 imparte clases en la licenciatura de Filología Hispánica de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona. Ha publicado artículos en revistas especializadas y ha dictado numerosas conferencias sobre su área de especialización: el uso de Internet para la enseñanza de la lengua española a extranjeros. Su tesis doctoral se publicó bajo el título *Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera* (Octaedro, 2002).

RESUMEN: En la primera parte de este artículo se recuerdan brevemente las múltiples posibilidades que brinda la WWW para la enseñanza, dado su carácter de *hipermedio* y dado que en ella tienen cabida todos los *géneros electrónicos*. En la segunda parte del artículo y partiendo de un estudio en el que se han analizado más de doscientas Webs gratuitas útiles para la enseñanza del ELE (*español como lengua extranjera*), se pone de manifiesto que todavía son una minoría las Webs que aprovechan todas las posibilidades didácticas de Internet; pero el artículo no se centra solo en las ausencias sino que quiere resaltar los casos en los que sí se están utilizando con fines didácticos los *hipermedios* y los medios para la *comunicación entre personas* que permiten el desarrollo de los *géneros electrónicos*.

PALABRAS CLAVE: Enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO / CALL) - comunicación mediatizada por ordenador (CMO / CMC) - español como lengua extranjera (ELE)

INTRODUCCIÓN

Desde una página Web es posible acceder a cualquier recurso para la comunicación electrónica, es decir, que al acceder a una página Web se podrían empezar a desarrollar todos los *géneros electrónicos*. Por lo tanto y puesto que se ha demostrado que todo lo que favorezca la comunicación favorece el aprendizaje lingüístico, sería de esperar que en las Webs cuya finalidad es la enseñanza de una lengua estuvieran presentes todos los sistemas para la comunicación entre personas. Sin embargo, en las próximas páginas se verá que no siempre se aprovechan todos los recursos comunicativos y de los hipermedios, por lo menos en las Webs para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE, de aquí en adelante), que son las que tomaremos como ejemplo. Estas ausencias contrastan con el hecho de que cada vez hay más profesores que, en el marco de la enseñanza presencial, se dan cuenta de los beneficios que aporta Internet a la enseñanza de la lengua.

PRIMERA PARTE

LAS POSIBILIDADES DE LA WWW PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS

La WWW pone al servicio de los aprendices y de los profesores, en una sola pantalla, todos los medios de comunicación. Por "medios de comunicación" aludimos a dos sentidos de este sintagma: por una parte, a los que también se denominan "medios de comunicación de masas", es decir, la prensa, la radio y la televisión, principalmente; y por otra, a los medios para la comunicación entre personas a los que nos referíamos en la introducción y que tienen mucho en común con sus equivalentes tradicionales, es decir, con el correo postal, el fax, el teléfono, el telégrafo o los tabloneros de anuncios. Ambos "medios" se utilizan desde hace tiempo con fines educativos y, por lo tanto, es lógico que en su versión digital continúen considerándose sus aplicaciones para la enseñanza. Pero el uso que se pueda hacer de todos estos recursos que nos brinda Internet y, sobre todo, los beneficios que de ellos puedan obtener los estudiantes, dependerán en gran medida de los contextos de aprendizaje en los que vayan a ser integrados, como veremos.

Los medios para la transmisión de la información: los hipermedios

El término "hipermedio" se emplea para referirse al uso conjunto de multimedia y de enlaces hipertextuales, es decir, la combinación de varios medios para la transmisión de la información enlazados mediante un sistema de hipervínculos. Los hipermedios no han nacido con Internet, pues un CD-Rom (o "cederrón", tal como se recoge en el Diccionario de la Real Academia Española) ya era hipermedia. En Internet encontramos el mismo concepto de hipermedio que en un cederrón, solo que con un beneficio más: la apertura y el consiguiente enriquecimiento constante gracias a la conexión directa con todas las Webs del mundo.

Los medios de comunicación de masas han aprovechado el carácter hipermedia de Internet para llegar a un público cada vez más amplio, y han aparecido los medios de comunicación digitales *en línea*. Así, las posibilidades didácticas que hace tiempo que se destacan de la prensa, la radio o el vídeo en sus formas tradicionales se pueden trasladar a las versiones digitales disponibles en Internet, sumando las ventajas propias de la red: por una parte, que un solo aparato (el ordenador) nos permite verlo y escucharlo todo en directo y, por otra, la actualización constante de los materiales, la accesibilidad y la gratuidad.

- *La prensa*: No es preciso insistir en lo útil que resulta poder acceder, de forma gratuita, a un periódico difícil de conseguir en el quiosco. Los profesores han sabido aprovechar las versiones digitales de los medios de comunicación para facilitar el acceso de los estudiantes a los siempre tan valiosos materiales auténticos. Como consecuencia, al igual que se viene haciendo desde hace tiempo con las versiones en papel, los diarios en línea se están utilizando para la enseñanza de la lengua, y en particular para el desarrollo de la comprensión lectora y de la expresión escrita.¹

- *La radio* también es accesible a través de Internet, aunque técnicamente puede presentar algunos problemas para el usuario, ya que la calidad del sonido y la rapidez en las descargas dependerá del tipo de conexión a Internet. Pero a pesar de los obstáculos técnicos que pueda haber, nadie pone en duda que el ejercicio de la comprensión auditiva a partir de una emisión radiofónica en directo y sobre un tema de actualidad resulta mucho más motivador que un ejercicio que se base en una grabación de laboratorio enlatada. Por otra parte, al igual que con la prensa, hay que tener en cuenta que utilizar Internet para escuchar la radio tiene pleno sentido cuando se trata de acceder a programas de radio que no se pueden sintonizar con un receptor doméstico.
- *Los medios visuales*, como la televisión, la fotografía, el vídeo y el cine, también tienen su lugar en Internet. Cuando se trata de imágenes en movimiento existe también el temor a encontrarse con problemas técnicos, pero lo cierto es que cada vez hay más sistemas que facilitan la visualización de vídeos en Internet. Sin embargo, como veremos, todavía son pocas las Webs que integran vídeos para contextualizar las unidades didácticas.

En el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera, a pesar de que nos consta que muchos profesores han utilizado los medios de comunicación digitales en las aulas, no es frecuente poder leer artículos donde se expongan los resultados. Pero eso sí: en los pocos artículos en los que se describen experiencias reales de uso de Webs en las aulas de ELE (Cabot, 2001; Ginés Surià, 1999, Cruz Piñol, Ginés Surià y Sitman, 1999) se pone de manifiesto que la utilización de materiales informativos en español tomados de Internet contribuye a que el estudiante obtenga una clase más ajustada a sus necesidades y sus intereses, le proporciona un notable enriquecimiento cultural, aumenta su motivación y favorece un aprendizaje de la lengua más significativo.

Los medios para la comunicación entre personas: la WWW como punto de encuentro de todos los géneros electrónicos

El otro sentido de “medios de comunicación” al que nos vamos a referir en la segunda parte de este artículo es el que permite hablar de *géneros electrónicos*. Si continuamos tomando como ejemplo la enseñanza del ELE, hay que decir que todos los profesores que han incorporado en sus clases los medios para la comunicación entre personas —el *correo electrónico*, los *foros*, los *chats*, las *simulaciones telemáticas*, los *foros auditivos*, los *chats de voz*, las *pizarras virtuales*...— coinciden en calificar de sumamente positivos los resultados de la experiencia: los estudiantes han estado muy motivados, han producido más lengua (casi siempre se refiere a lengua escrita) y han aprendido vocabulario y estructuras al leer y escribir textos espontáneos y auténticos (González Bueno, 1998; Sitman, 1998; Pastor Cesteros, 1999; Ginés Surià, 1999; Cruz Piñol, Ginés Surià y Sitman, 1999; Trenchs, 2001; Cruz Piñol, 2001a y 2002).

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los diferentes contextos de aprendizaje lingüístico

Para evitar caer en una visión utópica de las posibilidades que las tecnologías ofrecen a la enseñanza de lenguas, conviene tener presente a qué contexto de enseñanza-aprendizaje nos estamos refiriendo. No es lo mismo utilizar Internet en la enseñanza presencial, en la enseñanza a distancia, en el marco de un aprendizaje autónomo o en el marco de un curso reglado. Por esta razón, antes de proseguir quizá sea conveniente recordar cuáles pueden ser las principales situaciones de enseñanza-aprendizaje, si son o no excluyentes y qué repercusiones pueden tener en el uso de las TIC (*Tecnologías de la Información y la Comunicación*).

Las TIC en la enseñanza presencial y en la enseñanza a distancia

Nadie pone en duda que la enseñanza "cara a cara" es más viva, cálida, humana y personal que la enseñanza a distancia (o por lo menos así debería ser si no fuera por la masificación de las aulas). Desde la enseñanza presencial se ve al profesor "virtual" como una figura fría y distante, y se imagina al estudiante desatendido. Pero cualquier persona que haya actuado como tutor virtual o que haya recibido tutorías a distancia sabe que la relación profesor-alumno suele ser estrecha, constante y personalizada. Así quedó manifiesto en el debate sobre *Tutorías virtuales* que se desarrolló en el I Congreso Online del OCS (Observatorio para la Cibersociedad) celebrado en septiembre de 2002, donde tutores y alumnos expusieron sus experiencias de tutoría telemática.² En la enseñanza a distancia el estudiante necesita, mucho más que en el curso presencial, la atención del profesor, y éste, consciente de la importancia de su presencia constante, acaba dedicando muchas más horas a atender al estudiante de lo que pueda imaginar quien no haya participado en cursos de este tipo.

Pero lo más importante es que, aunque existan diferencias entre ellas, *la enseñanza presencial y la enseñanza a distancia no son dos mundos completamente separados, ni mucho menos opuestos*. La enseñanza presencial se puede enriquecer con los recursos para la comunicación que brinda Internet, por ejemplo, para prolongar las tutorías y la docencia más allá de los límites que imponen los horarios lectivos (Sitman, 1998), y de hecho todas las experiencias que hemos mencionado en los apartados anteriores se desarrollaron en el marco de la enseñanza presencial.

Es probable que la mayoría de los profesores que estén leyendo estas líneas estén pensando con pánico en el incremento de horas y dedicación que pueden suponer las tutorías virtuales, mientras que si el lector es un estudiante es posible que se le estén abriendo los ojos esperanzado ante un nuevo tipo de enseñanza más personalizado. Lo cierto es que la docencia —también la presencial— empieza a tomar una nueva forma en la era de Internet. Ya no hay vuelta atrás, de modo que habría que encontrar la manera de que esas horas dedicadas a la tutoría telemática añadidas a la enseñanza presencial fueran reconocidas y, como es lógico, remuneradas o compensadas. Esta reflexión no es ni mucho menos

tangencial ya que, si existiera ese reconocimiento, probablemente desaparecerían muchos de los celos que desde la enseñanza presencial se manifiestan hacia el uso didáctico de la comunicación electrónica.

Las TIC en el aprendizaje autónomo y en la enseñanza reglada

En este caso, las consecuencias de que se opte por un sistema u otro de enseñanza-aprendizaje van a ser determinantes básicamente por una razón: la evaluación. Obviamente, cuando no sea preciso evaluar al estudiante (es decir, si se puede partir de la base de que él es el único responsable de juzgar su aprendizaje) no será necesario buscar sistemas de corrección a distancia. Por el contrario, si el estudiante espera recibir una calificación, o si para pasar de curso se le va a exigir que haya superado una prueba, en ese caso se entra en el problemático terreno de la *corrección y evaluación a distancia*, que tiene importantes consecuencias metodológicas, tal como se verá más adelante.

Tras esta revisión de las posibilidades que brinda Internet para la enseñanza de una lengua extranjera, a continuación procedemos a presentar los resultados del análisis de una muestra significativa de las Webs existentes para la enseñanza del ELE, con la finalidad de ver si en ellas están presentes o no los *hipermedios* y los medios para la comunicación que dan lugar a los *géneros electrónicos*.

SEGUNDA PARTE

ANÁLISIS DE LAS WEBS PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL ELE

Método: la base de datos

Para verificar el uso que se está haciendo de Internet para la enseñanza del ELE he llevado a cabo un análisis de las Webs que han sido diseñadas con este fin. Para ello, durante siete años fui recogiendo un corpus que congelé provisionalmente cuando estaba constituido por 207 Webs. El análisis de este corpus se ha basado en someter cada Web a 120 "preguntas" (criterios de análisis), que han sido formuladas teniendo en cuenta tanto el soporte en el que se encuentran los materiales didácticos que se analizan, es decir, la WWW, como la materia que se enseña, es decir, la lengua española. Así, por ejemplo, unos criterios de análisis tienen como finalidad averiguar si se están aprovechando los hipermedios y los medios de comunicación electrónicos en las Webs para la enseñanza del ELE, y otros criterios de análisis sirven para dar cuenta de qué niveles de análisis de la lengua (léxico, morfología o sintaxis) son tratados en cada Web. Los resultados tras someter cada una de las 207 Webs a los 120 criterios de análisis se han introducido en una base de datos que permite recuperar y filtrar la información a partir de las características y los contenidos de las Webs analizadas (Cruz Piñol 2001b y 2002).

Se puede acceder a una versión "congelada" de la base de datos desde http://www.octaedro.com/prod_show.asp?art_no=10041. Existe otra versión actualizada y

ampliada de la misma base, aunque no está todavía disponible en Internet. Esta versión Web de la base de datos permite, por ejemplo, extraer un listado de las páginas Web que ofrecen índices de recursos considerados útiles para la enseñanza del ELE, o escoger las Webs en las que hay ejercicios, y más concretamente, las que incorporan ejercicios para aprender léxico; se pueden seleccionar también las Webs a partir de sus contenidos culturales, o a partir de la metodología empleada para la enseñanza del ELE; se pueden buscar las Webs en las que hay ejercicios para practicar la comprensión auditiva o la expresión oral, o se pueden seleccionar las Webs en las que se fomenta el desarrollo de alguno de los *géneros electrónicos*. A partir de la información que se puede extraer de esta base de datos, a continuación se mostrarán algunas características de las Webs para la enseñanza del ELE:

Tipología de los materiales disponibles en Internet para la enseñanza del ELE

Para comenzar, es lógico preguntarse qué se puede encontrar al acceder a una Web supuestamente útil para la enseñanza del ELE. Esta es la información que se extrae de la base de datos a partir del campo *Tipo de Web* y que hace que el *corpus* se divida en *dos grandes grupos*: Webs que remiten a otras Webs (los llamados *índices* de enlaces) y Webs que contienen ejercicios para el aprendizaje del ELE. De ambos grupos extraeremos conclusiones significativas sobre cómo se está empleando la WWW para la enseñanza-aprendizaje del ELE.

- *Webs que remiten a índices de enlaces*

Es muy frecuente que en una Web se ofrezca una selección de direcciones que conducen a otras páginas Web. Estos *índices de enlaces* constituirían las Webs más básicas, aunque no por ello las más fáciles de preparar, ya que si el índice es una selección —y no una mera recopilación— hay detrás un importante trabajo de revisión y clasificación (Bermejo, 2001, y Sánchez de Villapadierna, 2002). Los *índices de enlaces* analizados en nuestro corpus remiten a los siguientes tipos de Webs:

- diarios en línea
- emisoras de radio o televisión en línea
- páginas literarias
- páginas que acogen otras manifestaciones culturales —como bellas artes, música, gastronomía, política, religión y deportes—
- páginas con información turística de países hispano-hablantes
- páginas con diccionarios en línea
- páginas con conjugadores y ejercicios *en línea*
- páginas que ofrecen explicaciones gramaticales
- artículos en línea
- bibliografías
- guiones de clase
- cómics, cuentos, juegos, chistes

- refranes y fraseología
- listas de distribución de noticias y foros de debate
- *pen-pals*, *MOOs* y *chats*
- buscadores, traductores automáticos y programas en español
- esquemas gramaticales
- información sobre deportes y ocio

A la vista de estos datos parece que los creadores de Webs para la enseñanza del ELE están de acuerdo en que para aprender una lengua resultan útiles los materiales auténticos, los medios de comunicación de masas y los medios para la comunicación entre personas. Pero hay que recordar que estos *índices de enlaces* lo único que hacen es animar al usuario a acceder a unas páginas, sin indicarle cómo sacar provecho de ellas.

- *Webs que contienen ejercicios*

Como profesores de lengua, nos interesa centrarnos en las Webs que ofrecen *ejercicios y tareas* para aprender español, y en ese caso el corpus se reduce a algo menos de la mitad. Ante estos ejercicios, cabría plantearse: ¿qué sistema se adopta para las respuestas? ¿se trata de ejercicios de respuesta abierta? o por el contrario ¿se ofrece una serie de respuestas preestablecidas y el estudiante solo tiene que escoger una de ellas? ¿Cómo se corrigen los ejercicios? ¿hay corrección automática? ¿el alumno debe comparar manualmente su respuesta con un solucionario y autocorregirse? ¿se cuenta con un tutor humano que corrige los ejercicios? De todo esto y de sus consecuencias metodológicas nos ocuparemos a continuación.

[Webs con ejercicios para aprender español. El ciberestructuralismo](#)

Al tratar de dar respuesta —siempre a partir del corpus que nos sirve de referencia— a las preguntas que acabamos de plantear, nos encontramos ante la siguiente situación:

- cuando hay ejercicios de *respuesta abierta*, la corrección o bien queda en manos del propio estudiante (aprendizaje autónomo) o bien de un tutor (que puede ser presencial o a distancia);
- por el contrario, cuando se trata de obtener una corrección automática, los ejercicios están siempre limitados a unas *respuestas preestablecidas* y el estudiante tendrá que, o bien escoger una de las respuestas que propone el ejercicio o bien escribir (o pronunciar) exactamente lo que se ha previsto en el solucionario del ejercicio.

Así pues, parece que cuando se plantean ejercicios de ELE para la Web solo hay tres posibilidades: dejar la responsabilidad de la evaluación en manos del propio aprendiz, contar con un profesor-tutor que corrija y evalúe el aprendizaje, o regresar a los tradicionales ejercicios basados en rellenar huecos con elementos de un paradigma cerrado y preestablecido, es decir, regresar a los tan criticados *ejercicios estructurales*.

Sin embargo, hay que decir que se podrían tener en cuenta otros sistemas para la corrección automática que no limitarían tanto la creatividad del aprendiz. Me refiero a los programas surgidos en los laboratorios de ingeniería lingüística, tanto para el análisis léxico, como para el análisis morfosintáctico, como para el análisis fonético.³ Pero la incorporación de la ingeniería lingüística de alto nivel a las Webs para la enseñanza de la lengua solo puede plantearse en el marco de los cursos de pago —recordemos que nuestro corpus se limita a Webs gratuitas—, ya que encarece mucho los costes de producción del curso. Del mismo modo, un tutor a distancia que corrija “manualmente” la producción lingüística del aprendiz solo puede permitírsele un curso de pago ya que, como hemos dicho en el apartado 1.3, las “tutorías virtuales” exigen mucho tiempo y dedicación, es decir, muchas horas de trabajo.⁴

Gracias a los avances técnicos en el diseño de interfaces, hoy en día los *ejercicios estructurales* pueden presentarse de un modo visualmente muy atractivo, aunque continúe manteniéndose el mismo sistema: acertar con la respuesta correcta en el lugar adecuado. Por eso más arriba avanzábamos que la corrección y la evaluación a distancia constituyen un problema en las Webs: porque para poder corregir automáticamente los ejercicios se ha regresado a una metodología estructural que parecía descartada de todos los métodos para la enseñanza de lenguas. Hasta tal punto es así que esta “regresión metodológica” se ha empezado a denominar “ciberestructuralismo” (Martín Mohedano, 2003), en una clara referencia a estos ejercicios de corrección automática, tan abundantes en la WWW. La causa de que Internet se haya llenado de este tipo de ejercicios hay que buscarla en el hecho de que son muy fáciles de preparar con la ayuda de programas gratuitos como:

- *Hot Potatoes*: http://platea.pntic.mec.es/~iali/CN/Hot_Potatoes/index.htm
- *WebPractest*: <http://www.wm.edu/CAS/modlang/gasmit/webpractest/>
- *Makers*: <http://languagecenter.cla.umn.edu/index.php?page=makers>
- *Vokabel*: <http://www.vokabel.com/creteste.html>
- *Quia*: <http://www.quia.com/tutoract.html>

En el extremo opuesto a la opción encorsetada de las respuestas preestablecidas, muy pocas Webs plantean la enseñanza del español desde un enfoque realmente comunicativo, en el que se fomente la expresión libre y creativa del lenguaje en contextos reales. Por ejemplo, en nuestro corpus solo hemos encontrado cuatro Webs en las que la enseñanza de la lengua se desarrolle en el marco del denominado *enfoque por tareas* (Zanón, 1990 y 1999):

- *Al corriente*: http://philo.ucdavis.edu/zope/home/askarp/al_corriente/indice.html
- *Intermediate Spanish*: <http://www.udel.edu/cubillos/span107a.html>
- *Materiales para enseñar los estándares*: <http://www.sgci.mec.es/usa/materiales/>
- *La ruta de la lengua española*: <http://www.larutadelalengua.com>

Respecto al sistema de corrección adoptado, en la primera de estas Webs se da la opción de ir enviando las tareas realizadas a una dirección de correo electrónico, es decir, a un tutor,

que puede ser cualquier persona que acepte actuar como tal; en la segunda, las tareas se envían a los tutores responsables del curso, pues se trata de las actividades que un equipo de profesores de la Universidad de Delaware realiza con sus estudiantes; la tercera corresponde a unos materiales diseñados para que el profesor los utilice en sus clases presenciales, y la cuarta está, en principio, planteada desde la perspectiva de un aprendizaje autónomo, aunque también podría ponerse la corrección de las tareas en manos de un profesor-tutor.

Los hipermedios en las Webs para la enseñanza del ELE y el ejercicio de las "cuatro destrezas" (leer, escribir, hablar y escuchar)

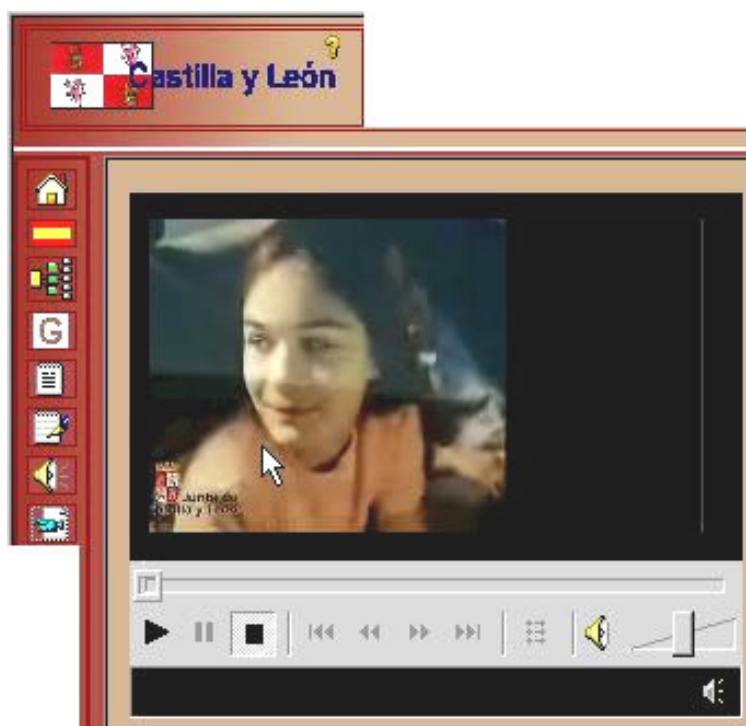
Además de los índices de enlaces que remiten a Webs externas, hay páginas que disponen de sus propios materiales de apoyo (es lo que en nuestra base de datos se descubre a partir del campo *Material complementario*), tales como textos para que el estudiante ejercite la comprensión lectora, diccionarios o glosarios, y esquemas y explicaciones gramaticales. En este caso, a diferencia de los *índices de enlaces*, se trata de materiales diseñados específicamente para las actividades y tareas propuestas en cada Web. Estos materiales tienen la ventaja de que cubren las necesidades particulares del aprendiz y han sido elaborados con unos fines didácticos definidos.

Tanto si se remite a Webs externas como si se crean materiales complementarios específicos, el hecho es que en la WWW el texto convive con imágenes estáticas y en movimiento, con sonidos, y con todos los medios posibles para la transmisión de la información. Si más arriba vimos que los profesores coinciden en destacar las muchas aplicaciones didácticas derivadas del carácter multimedia de la WWW, una búsqueda en la base de datos a partir del campo *Multimedios* pone de manifiesto que de las 207 Webs analizadas, solo 11 incluyen vídeos. Asimismo, a partir de los campos *Información cultural* y *Material complementario*, se pueden obtener más ejemplos de los recursos que se emplean para la contextualización cultural o pragmática de los ejercicios, y se podrá comprobar que casi siempre se recurre a textos de apoyo, pero, en cambio, no se suele acudir a sistemas multimedia.

Tal vez sea así por el temor a posibles obstáculos técnicos en la visualización, aunque cada vez es más fácil adaptar los ficheros de sonido y los vídeos a la Web. A modo de ejemplo, reproducimos unas pantallas capturadas de dos Webs que utilizan vídeos. Las primeras corresponden a *La ruta de la lengua española* <http://www.larutadelalengua.com>, un entorno Web para el aprendizaje del español que utiliza los vídeos como fuente de información para que el aprendiz ejercite la *comprensión auditiva* y *lectora* en el marco de una *tarea contextualizada* culturalmente (García Garrido, 2001, 2002a y 2002b):



En esta Web, al acceder al módulo de *Castilla y León*, se invita al estudiante a ver y escuchar un vídeo promocional que informa sobre dicha comunidad:

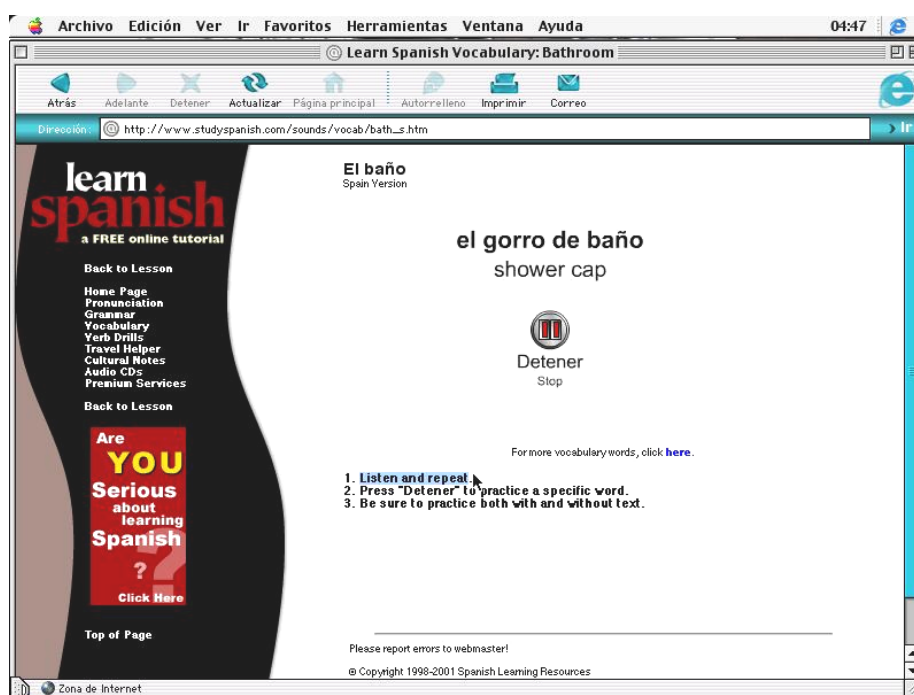


Con la información obtenida a partir de este vídeo, el estudiante tendrá que completar un ejercicio escrito y proceder a una serie de tareas.

El segundo ejemplo procede del *Diccionario de gestos españoles*, una Web con sede en Japón que utiliza vídeos para mostrar con qué gestos suelen acompañar los hablantes de español determinadas expresiones verbales <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos>. En esta imagen se reproduce el vídeo correspondiente a "¡Estoy hasta aquí de estudiar!":



Tampoco es habitual poder escuchar **grabaciones**, y cuando las hay lo más común es que sirvan para mostrar al estudiante la pronunciación de palabras escritas en la pantalla, como en la Web *Learn Spanish* (<http://www.studyspanish.com>):



Es decir, que lo más habitual es encontrar ejercicios en los que se le esté diciendo al estudiante “escúchame y fíjate bien en cómo debes pronunciar” —con las evidentes limitaciones didácticas de este tipo de actividades—, y eso no son propiamente tareas de *comprensión auditiva*, y mucho menos de *corrección fonética*.

La *expresión oral* es la destreza que recibe menos atención en los materiales analizados, pues solo cuatro de las Webs de nuestro corpus permiten que el aprendiz envíe su propia voz:

- *LanguageTrade* (<http://www.languagetrade.com>)
- *Learn Spanish* (<http://www.studyspanish.com>)
- *La ruta de la lengua española* (<http://www.larutadelalengua.com>)
- *eLanguage* (<http://www.elanguage.com>)

En las tres primeras se invita al aprendiz a participar en un *chat de voz*, es decir, a conversar en español, y en la tercera, además, se incluye un *foro auditivo*, donde se pueden dejar grabados mensajes de voz; en la cuarta de estas páginas se puede *grabar la voz* del estudiante y otorgársela a un personaje de animación.

Una vez más, se comprueba que Internet es un reflejo de lo que ocurre en el mundo “real”, ya que en los materiales para la enseñanza del ELE disponibles en otros soportes informáticos también se viene prestando muy poca atención al ejercicio de la comprensión auditiva y la expresión oral, tal como se constató en 1997 en el *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera* (Llisterri, 2000).

Así, si nos preguntamos si en las Webs para la enseñanza del ELE se atiende a las cuatro destrezas por igual, a juzgar por los resultados que se desprenden de nuestro corpus, la respuesta tiene que ser negativa. Es muy fácil encontrar Webs en las que se pueda practicar la *comprensión lectora*, es menos frecuente encontrar Webs para la enseñanza del ELE en las que se pueda practicar la *comprensión auditiva*, y son poquísimas las páginas que permiten ejercitar la *expresión oral*. Respecto a la *expresión escrita*, ya hemos indicado que la corrección automática parece incompatible con la expresión libre y creativa del lenguaje.

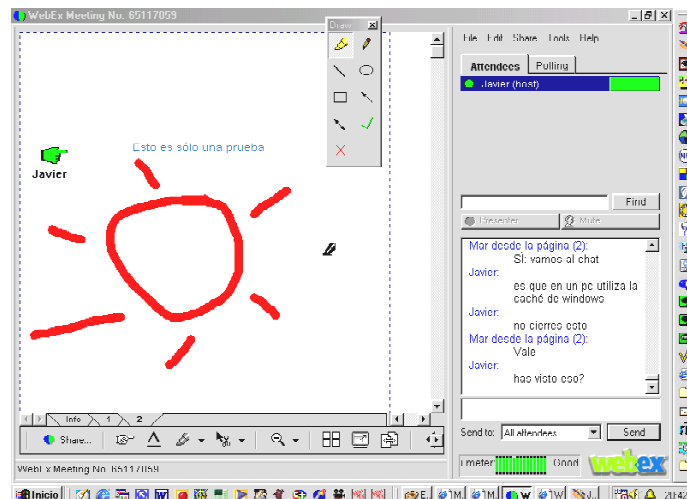
En las pocas Webs en las que se permite que el estudiante se exprese oralmente hemos visto que se emplean los *foros auditivos* y los *chats de voz*. Esto nos lleva a plantearnos otra pregunta: en las Webs para la enseñanza del ELE ¿se aprovechan todos los recursos que ofrecen las TIC para la *comunicación entre personas*?

[La comunicación entre personas en las Webs para la enseñanza del ELE: el asunto pendiente](#)

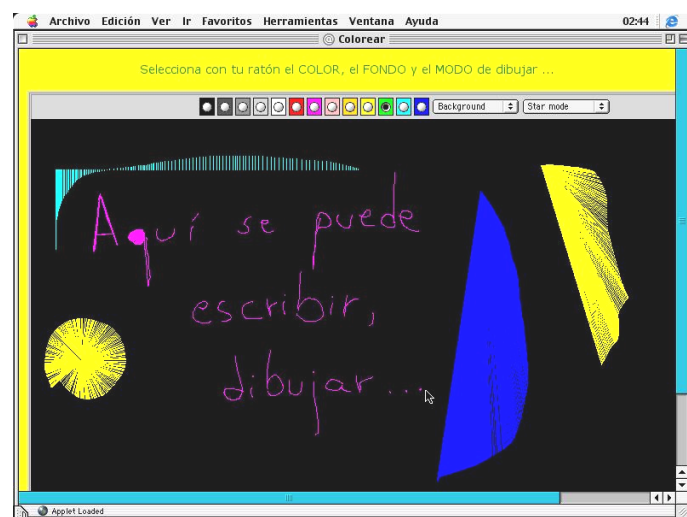
Tras lo expuesto en la primera parte de este artículo, sorprende consultar en nuestra base de datos el campo *Interacción entre personas* y descubrir que en las Webs analizadas no se aprovecha ni una mínima parte de los recursos electrónicos para la comunicación humana.

Solo 15 de las Webs analizadas ofrecen a los usuarios-aprendices la posibilidad de participar en un *foro*, en 17 páginas se puede participar en un *chat*, solo en 4 se invita a participar en *MOOs*, en 8 casos es posible intercambiar correspondencia con un tutor, y solo 2 páginas incluyen *pizarras virtuales*. Y es así porque el uso didáctico de la comunicación entre personas exige la presencia de un tutor que organice las actividades y observe con atención su desarrollo, y eso no siempre se puede asegurar en este tipo de Webs. Es decir, que una vez más, las ventajas que ofrece Internet para la enseñanza de lenguas encuentran una barrera al toparse con la realidad de la enseñanza *virtual*, mientras que se multiplican por mil cuando hay un profesor humano al lado de la pantalla.

Hemos dicho que solo dos Webs incorporan *pizarras virtuales*, algo muy fácil de usar y con muchas aplicaciones didácticas. Reproducimos a continuación la imagen de las dos *pizarras virtuales* de nuestro corpus: la de *La ruta de la lengua española* <http://www.larutadelalengua.com>



y la de *El Rinconcito de Mundo Latino* <http://www.mundolatino.org/rinconcito/colorear/index.htm>:



CONCLUSIONES

Tras la revisión de las posibilidades que brinda Internet a la enseñanza de lenguas y tras tomar como ejemplo el análisis de un corpus representativo de las Webs gratuitas para la enseñanza del ELE, llegamos a las siguientes conclusiones:

- En Internet hay muchas Webs dedicadas a la enseñanza del ELE, pero en muchos casos se trata solo de una *lista de enlaces* que conducen a otras páginas, con lo que se crea un movimiento circular infinito entre un número considerable, pero finito, de páginas Web.

Algunas Webs contienen *ejercicios o tareas* para el aprendizaje o la práctica de la lengua española. Del análisis de estos ejercicios se observa que:

- Los ejercicios que ofrecen una *corrección automática* se basan en modelos *estructurales*, en el sentido de que se le pide al alumno que coloque elementos de un paradigma cerrado y limitado en el lugar que el programa tiene previsto; con esto, queda casi totalmente anulada la expresión libre y creativa del lenguaje, así como el uso de la lengua para la comunicación.
- Cuando se invita al estudiante a realizar *tareas y actividades comunicativas* se parte o bien de un *aprendizaje autónomo* o bien de un curso en el que un *tutor humano* irá corrigiendo manualmente los trabajos del aprendiz.

Otra cuestión relevante es la atención a las *cuatro destrezas* básicas para la enseñanza de las lenguas, algo que hemos analizado a partir del estudio de la presencia (y ausencia) de los hipermedios y de los géneros electrónicos en las Webs:

- Para el ejercicio de las destrezas *descodificadoras* pueden ser muy útiles los multimedios y, por lo tanto, cabe plantearse si realmente se está aprovechando todo el potencial *hipermedia* que caracteriza a la WWW. En este sentido, hay que decir que la destreza que más se puede trabajar con las Webs analizadas es la *comprensión lectora*, ya que muchas incorporan textos o invitan a leer textos externos, con frecuencia textos reales, tales como la prensa. La otra destreza descodificadora, la *comprensión auditiva*, podría decirse que se puede practicar con las pocas Webs que incluyen ficheros de sonido y con las pocas que incorporan pequeños vídeos; pero en el caso de los ficheros de sonido las actividades suelen limitarse al "escuche y repita" característico del "método audiolingual", lo cual no puede considerarse, en rigor, comprensión auditiva. En definitiva, que se podría sacar mucho más partido de los hipermedios.
- El ejercicio de las destrezas *codificadoras* está prácticamente abandonado en las Webs analizadas, cuando lo cierto es que los recursos que ofrece Internet para la *comunicación entre personas* son una herramienta ideal para el ejercicio de la *expresión escrita* y la *expresión oral* en el marco de un aprendizaje verdaderamente comunicativo. De aquí que hablemos de una cierta "ausencia de los géneros electrónicos".

A partir de lo expuesto hasta aquí el lector podría preguntarse: ¿será que los recursos electrónicos para la comunicación entre personas solo son realmente útiles en la enseñanza presencial? El éxito de la experiencia de instituciones como la Open University, la Universitat Oberta de Catalunya o la UNED demuestra que no es así, pero hay una diferencia fundamental entre estas instituciones y las Webs que hemos analizado: la tutoría humana. Si se quiere aprovechar la comunicación electrónica para el aprendizaje a distancia de una lengua extranjera es imprescindible que el estudiante cuente con un tutor, y las tutorías suponen muchas horas de trabajo constante que las Webs analizadas no pueden ofrecer.

Y, para finalizar, conviene insistir en una aparente paradoja: en la enseñanza presencial sí que se están utilizando, y mucho, los recursos para la comunicación electrónica, sobre todo el correo, los foros y los *chats*, tanto para que los estudiantes se comuniquen entre sí (bajo la supervisión del profesor, en el aula) como para unas tutorías a distancia que refuerzan las clases presenciales.

REFERENCIAS

Bermejo, I. (2001). *Catalogación de recursos en Internet para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija. Memoria de máster inédita.

Cabot, C. (2001). Los efectos de la Web en la adquisición de destrezas lectoras y escritas en un curso de cultura hispana. *Frecuencia, L* (16), 30-35. Y en <http://www.ub.es/filhis/culturele/cabot.html>.

Cruz-Piñol, M., I. Ginés-Surià & R. Sitman (1999). El valor de la experiencia. Pautas para la integración de la Internet en el aula de E/LE. *Frecuencia-L* (12), 46-52. Madrid: Edinumen.

Cruz-Piñol, M. (2001a). La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?. *Mosaico* (7) (*Internet y las Nuevas tecnologías*), 10-19. Y en <http://www.sgci.mec.es/be/publicaciones/mosaico/mosaico1.htm>

Cruz-Piñol, M. (2001b). Webs para la enseñanza del ELE. El reto de encontrar el material adecuado para cada situación. *Es Espasa. Revista de profesores*, http://www.esepasa.com/esepasanw/archivos_recursos/metodologia_y_didactica/metod_02_28_11_01.zip.

Cruz-Piñol, M. (2002). *Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona: Octaedro.

García-Garrido, J. (2001). *La ruta de la lengua española (una web para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera)*. Universidad de Salamanca. Memoria de máster disponible en formato pdf en <http://users.servicios.retecal.es/javier2/Memoria.PDF>.

García-Garrido, J. (2002a). Creación de actividades en el entorno de enseñanza-aprendizaje de "La ruta de la lengua española". En *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza del ELE. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, 647-654. Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia.

García-Garrido, J. (2002b). "La ruta de la lengua española" Estudio de aspectos teórico-prácticos en el desarrollo de entornos de enseñanza-aprendizaje de ELE por Internet. *Forma* (3), 9-52. Madrid: SGEL.

Ginés-Surià, I. (1999). La Internet: un puente entre España y Chile. Un ejemplo de cómo integrar el uso de la Internet en el enfoque por tareas. *Actas de las Primeras Jornadas Multimedia Educativo*. Barcelona: Universitat de Barcelona (cederrón).

González-Bueno, M. (1998). The effects of electronic mail on spanish L2 discourse. *Language Learning & Technology (LLT)*, (1:2), 55-70. Y en <http://llt.msu.edu/vol1num2/article3/>

Llisterri, J. (2000). *Tecnologías para la enseñanza presencial y enseñanza del español como lengua extranjera. Materiales informáticos para el aprendizaje de E/LE*, http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/new_technologies/ELE_CALL.html.

Martín-Mohedano, M. (2003). *La enseñanza del léxico español a través de Internet. Análisis y comentarios de páginas Web para la práctica y adquisición de vocabulario*. Universidad de Salamanca. Memoria de máster inédita.

Pastor-Cesteros, S. (1999). Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita: El intercambio de correo electrónico. *Carabela* (46), 119-136.

Sánchez-de-Villapadierna, José Ignacio (2002). Catalogación de Recursos de Internet: Criterios, sistemas y soportes. *I Congreso online del Observatorio para la Cibersociedad*, <http://cibersociedad.rediris.es/congreso/g2.htm>.

Sitman, R. (1998). Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del ELE. *Boletín de ASELE* (12), 7-33. Y en *Espéculo*, 10 <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>.

Trenchs, M. (1998). *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües*. Lleida: Pagès Editors.

Zanón, J. (1990): Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras. *Cable* (5), 19-27.

Zanón, J. (coord.) (1999). *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Edinumen.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Esta bibliografía se centra en los estudios dedicados a la enseñanza del ELE. Cada uno de estos libros o artículos cuenta con su propia bibliografía, y ahí el lector interesado podrá encontrar muchas referencias relacionadas con la enseñanza de otras lenguas, sobre todo del inglés.

Arrarte, G. & Sánchez-de-Villapadierna, J. I. (2001). *Internet y la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros - Cuadernos de Didáctica del Español/LE.

Casanova, L. (1998). *Internet para profesores de español*. Madrid: Edelsa.

Fernández-Pinto, J. (1998). *I de Internet*. Barcelona: Difusión, colección "Tareas".

Fernández-Pinto, J. (2002). *iE/LE con internet! Internet paso a paso para las clases de E/LE*. Madrid: Edinumen.

Higuera, M. (1998). *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de ELE*. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija.

Instituto Cervantes (1997). *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes (2000). *La formación virtual en el nuevo milenio. Online Educa Madrid. Conferencia internacional sobre educación, formación y nuevas tecnologías*, http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual.

Juan Lázaro, O. (2001). *La Red como material didáctico en la clase de E/LE*. Madrid: Edelsa, Colección "Uso de internet en el aula Español Lengua Extranjera".

Llisterri, J. (2001). Enseñanza de la pronunciación, corrección fonética y nuevas tecnologías. *Es Espasa. Revista de profesores*, http://www.esespasa.com/esespasaw/archivos_recursos/metodologia_y_didactica/metod_01_28_11_01.zip

Monti, S. (2000). *Internet per l'apprendimento delle lingue. Inglese Tedesco, Spagnolo Francese*. Torino: UTET Libreria.

Pablos-Pons, J & P. Marquès-Graells (2002). *Enciclopedia virtual de tecnología educativa*, <http://dewey.uab.es/pmarques/evte.htm>.

Rojas, M. C. (2001). *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*. Brasilia: Embajada de España en Brasil - Consejería de Educación y Ciencia.

Trenchs, M. (2001). *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la enseñanza de lenguas*. Lleida: Milenio.

Varios Autores (1997). *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE - Carabela (42)*. Madrid: SGEL.

Varios Autores (2000). *Nuevas tecnologías y enseñanza de las lenguas - Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura (24)*. Barcelona: Graó.

Varios Autores (2001). *Internet y las nuevas tecnologías - Mosaico (7)*. Bruselas: Consejería de Educación y Ciencia: <http://www.sgci.mec.es/be/publicaciones/mosaico/mosaico1.htm>

Más bibliografía en

- <http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/BIBLIOGRAF.HTML>
(Web del libro *Enseñar español en la era de Internet*)
- http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/new_technologies/ELE_Internet_Bib.html
(Web personal de Joaquim Llisterri)

TODAS LAS WEBS QUE SE CITAN EN ESTA BIBLIOGRAFÍA SE CONSULTARON POR ÚLTIMA VEZ EN ENERO DE 2004

NOTAS

¹ En la siguiente Web se citan algunos estudios sobre el uso de la prensa para la enseñanza del español como lengua extranjera: http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/4_WEBS.HTML#416. ↑ subir

² Desde el hilo discursivo del *Foro didáctico* del CVC titulado *Tutorías telemáticas* se puede acceder a ese debate y a otros relacionados con este tema: http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=12509. ↑ subir

³ Véanse, por ejemplo, los trabajos de M.A Martí, R. Morante, L. Díaz y C. Subirats Rüggeberg citados en http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/4_WEBS.HTML#47, los trabajos de J. Llisterri citados en la bibliografía del presente artículo, y las pp. 129-138 de Cruz-Piñol 2002. ↑ subir

⁴ Cabría, en consecuencia, preguntarse si en las Webs "de pago" la situación, por lo que a la metodología se refiere, es muy diferente de la que hemos constatado en nuestro corpus. Para ello invito a lector a matricularse en alguno de estos cursos de ELE:

- *Cursos de español en Internet* <http://cvc.cervantes.es/aula/cursos>
- *Curso de español en Internet* <http://www.esespasa.com>
- *LearnPlus Courses* <http://www.LearnPlus.com/spanish/index.html>
- *Parlo. Idioma, cultura, vida* <http://www.parlo.com/es>
- *enREDando* <http://www.uned.es/lidil/espextr/demo.htm> ↑ subir